

Porównanie tłumaczeń Daniela 11:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ani na bogów swoich ojców nie będzie miał względu, ani na pragnienie* kobiet, ani na żadnego boga nie będzie miał względu, bo wywyższy się ponad wszystkich. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie będzie miał względu na bogów swoich ojców ani na pragnienie kobiet, ani na żadnego boga — bo wywyższy się ponad wszystkich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będzie miał względu ani na boga swoich ojców, ani na pożądanie kobiet, ani na żadnego boga, gdyż wyniesie się ponad wszystko.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ani na bogów ojców swych nie będzie dbał, ani o miłość niewiast, ani o żadnego boga dbać będzie, przeto, że się nade wszystko wyniesie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A boga ojców swoich nie będzie miał nizacz i będzie w pożądliwościach niewiast; ani będzie dbał na żadnego boga, bo przeciw wszemu powstanie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie będzie czcił bogów swoich przodków; ani ulubieńca kobiet, ani żadnego innego boga nie będzie považał. Ponad wszystkich będzie się wywyższał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ani o bogów swoich ojców nie będzie się troszczył, nie będzie się troszczył o ulubieńca kobiet ani o żadnego boga, bo wyniesie się ponad wszystkich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będzie zważał na bogów swoich przodków ani na ulubieńca kobiet, ani na żadnych innych bogów, ponieważ wyniesie się pychą ponad wszystkich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie będzie szanował bogów swoich ojców, nie będzie się troszczył o ulubieńca kobiet, ani o żadnych innych bogów, bo wywyższy się ponad wszystkich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I nie będzie uznawał bogów swoich ojców ani ulubieńca kobiet. Nie będzie się liczył z żadnym bóstwem, gdyż wyniesie się ponad wszystkich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І не зважатиме на всіх богів своїх батьків і на пожадання жінок і не зважатиме на всякого бога, томущо звеличиться понад всіх.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie będzie dbał ani o bogów swoich ojców, ani o przedmioty pożądania kobiet; nie będzie dbał o żadnego boga, bo się wywyższy ponad wszystko.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A na Boga swoich ojców nie będzie zważał; nie będzie też zważał na to, czego pragną kobiety, ani na żadnego innego boga, lecz nad każdego będzie się wywyższał.

¹⁾ Zn. niejasne: (1) upragnione bóstwo kobiet, np. Adonis l. Tammuz (?), zob. <x>330 8:14</x>; (2) nie będzie miał pragnienia kobiet (?).